



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

*Étude contrastive de l'expression introductrice
des cadres de discours hypothétiques en français
et en chinois : l'exemple de L'Évolution créatrice
et sa traduction chinoise*

NING Jingsi

Université des Langues de Beijing, Chine
Ningjingsi323@163.com

<https://orcid.org/0009-0000-9986-3356>

Directeur : WANG Xiuli

Année : 2023

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des Langues et Cultures de Beijing

Discipline : Sciences du langage

Mots-clés : analyse textuelle, cohésion, cadres de discours, phrase conditionnelle, comparaison entre le français et le chinois

Les phrases conditionnelles sont en syntaxe les phrases complexes contenant au moins une proposition subordonnée de condition et sa proposition principale. Cette structure incarne l'une des caractéristiques fondamentales de la conscience humaine : sa capacité d'imaginer les possibilités devant une réalité objective. Ce sujet est aussi largement étudié, mais la plupart des recherches se sont limitées à l'unité de la phrase : elles se concentrent sur certains phénomènes grammaticaux et négligent souvent la fonction discursive des phrases conditionnelles dans le discours.

Étayée sur le corpus parallèle français-chinois constitué de *L'Évolution créatrice* et sa traduction chinoise, ainsi que sur les recherches sur la cohésion et les expressions introductrices des cadres de discours, cette thèse vise à étudier la proposition subordonnée de condition antéposée en français et en chinois, en particulier les moyens par lesquels elle réalise sa fonction de cohésion en tant qu'expression introductrice des cadres de discours.

Les découvertes principales de cette recherche sont les suivantes. Ayant examiné la composition de la proposition subordonnée de condition antéposée dans le deuxième chapitre, nous avons remarqué la caractéristique définie du le sujet SN1 et la caractéristique statique du prédicat SV1. Ces deux parties, ensemble, garantissent le rôle d'expression introductrice des cadres des propositions de condition antéposées. Ensuite nous avons analysé le lien du cadre hypothétique

avec son cotexte en amont dans le troisième chapitre et avons trouvé plusieurs relations fondamentales entre le cadre hypothétique et la phrase précédente, y compris les cadres parallèles, le cadre initial, la rupture référentielle et enfin le lien référentiel entre la conditionnelle et la phrase précédente, le dernier étant celui sur lequel nous nous sommes concentrés dans ce chapitre. Et puis nous avons étudié de même façon le lien avec le cotexte en aval dans le quatrième chapitre et avons trouvé des deux moyens pour assurer la continuité référentielle. En plus des expressions référentielles ci-mentionnées, le connecteur sert aussi à marquer le lien entre la phrase conditionnelle et les phrases qui suivent, élargissant ainsi la portée du cadre hypothétique. Enfin le cinquième chapitre s'est consacré au processus cognitif derrière les faits linguistiques et nous nous sommes surtout intéressés à l'intégration conceptuelle des phrases conditionnelles dans leur contexte.

Cette thèse prend comme point de départ la phrase conditionnelle pour examiner les différents moyens d'organisation du discours en français et en chinois, dans l'espoir de fournir une référence pour les recherches sur la comparaison des langues et l'analyse du discours d'une part, et pour les pratiques tels que l'enseignement du FLE et la traduction du français en chinois d'autre part.